

# 目的论视角下开封市旅游景点简介英译研究

李晓丹, 张文国\*

桂林理工大学外国语学院, 广西 桂林

收稿日期: 2023年5月19日; 录用日期: 2023年6月20日; 发布日期: 2023年6月30日

## 摘要

开封作为八朝古都, 有着浓厚的历史文化和丰富的旅游资源, 也吸引着越来越多外国游客的注意。而旅游景点的介绍是海外游客了解景点的第一步。但是开封市涉外旅游业的发展还不健全, 现有景点介绍英译文本存在许多错误表达, 这些表达严重影响了外国游客的体验感。本论文以目的论作为理论指导对开封旅游景点简介的英译进行研究。通过分析景点简介英译文本中存在的错误, 分析出其主要原因是译者对翻译目的的意识有所欠缺, 对文本功能的忽视以及跨文化意识薄弱。为了实现开封旅游景点简介翻译的目的, 英译文本中应相应地运用增译、省略、改译和直译等策略, 希望能够提升开封旅游景点简介英译文本的质量并促进开封旅游业的发展。

## 关键词

目的论, 开封市, 景点简介翻译

# A Study on the English Translation of Tourist Attraction Introductions in Kaifeng from the Perspective of Skopos Theory

Xiaodan Li, Wenguo Zhang\*

College of Foreign Studies, Guilin University of Technology, Guilin Guangxi

Received: May 19<sup>th</sup>, 2023; accepted: Jun. 20<sup>th</sup>, 2023; published: Jun. 30<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

As the ancient capital of eight Dynasties, Kaifeng has a rich historical culture and tourism resources, which also attract more and more foreign tourists' attention. And the introduction of

\*通讯作者。

tourist attractions is the first step for overseas tourists to appreciate the attractions. However, the development of foreign-related tourism in Kaifeng is not sound, and there are many errors and inappropriate expressions in the translations available now, and these expressions seriously affect the experience of tourism for foreign tourists. This thesis takes Skopos theory as framework to analysis the English translation of the introductions of Kaifeng tourist attractions. By analyzing the errors in the English version of the introduction to the tourist attractions in Kaifeng, it is demonstrated that the causes behind the errors are mainly translators' inadequate awareness of translation purposes, their ignorance of the text functions and inadequate cross-cultural awareness. In order to realize the purpose of the translation of Kaifeng tourist attraction introductions, translation strategies such as addition, omission, adaptation and literal translation should be used accordingly in the English translation of the text with the hope to improve the quality of the English translation of Kaifeng tourist attractions and promote the development of tourism in Kaifeng.

## Keywords

Skopos Theory, Kaifeng, Translation of Tourist Attractions Introductions

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

作为八朝古都, 开封拥有丰厚的旅游资源。开封旅游业的发展也一直处于上升状态, 因此吸引到越来越多国内外游客的青睐。在诸多的旅游景点中, 较为出名的当数清明上河园、开封府、大宋武侠城、龙亭公园、大相国寺、天波杨府等; 随着近期疫情有所恢复, 以及临近圣诞节、元旦、除夕夜诸多节日, 更是有大批游客前往此地进行参观游览。

而景区简介是让人们了解该景区的第一步, 合格的简介能够在人们参观之前就心生向往, 而错误百出的简介会让人们觉得不知所云。在大多数情况下, 许多外国游客完全不懂或者只懂一点汉语, 所以景点简介的翻译在城市推广过程中以及当地旅游业的发展中都扮演着非常重要的角色。

弗米尔的目的论认为译文必须坚持以下三个原则, 最高的原则就是目的原则。他指出不同译文具有不同目的, 随着目的的变化, 译员也必须改变其采取的译文手段和方法, 即根据译文目的决定译文策略, 所以翻译手段就需要更加灵活多样, 按照环境与文本目的的不同进行调整翻译策略。以其目的论为理论框架, 可以为旅游景点简介提供新的翻译思路并提高其准确性, 从而吸引更多国内外游客参观, 希望能够提升开封旅游景点简介英译文本的质量并促进开封市旅游业的发展。

## 2. 目的论

弗米尔认为目的论是翻译理论中不可或缺的一部分。作为翻译行为的最高标准, 弗米尔认为, 任何形式的翻译和其本身就是一种有目的的行为。译者在制定翻译策略的时候可以根据翻译目的来进行选择。可见, 目的论更看重翻译的目的, 而不局限于原文的形式及内容[1]。在具体的翻译实践中, 目的论应遵循三个原则: 1) 目的性原则。目的论认为目的性原则是翻译中所要遵循的首要法则。在翻译过程中, 译者所采取的翻译方法和策略都是由译者所要达到的目的决定的。2) 连贯性原则。目的论中的连贯性原则主要是指通过运用目的论翻译出来的译文要符合连贯的标准, 即译文能让读者理解, 并在目的语文化中有一定的实际意义。3) 忠实性原则。目的论中的忠实性原则主要是指原文与译文之间语际的连贯, 即通

常所说的译文要忠实于原文, 当目的论特别强调译文忠实于原文的忠实程度和形式则由译文目的和译者对原文的理解决定。

袁森等在进行旅游文本英译研究的时候就采用了目的论作为指导, 分析了在不同的原则指导下应采取的不同翻译方法, 如在目的原则指导下采用语序调整法和补充解释法, 在连贯原则的指导下使用合译法[2]。这三个法则并不是独立的, 而是相互联系。三个法则中目的是首先, 连贯性法则和忠实法则从属于目的性法则, 三个法则是一种层次结构关系的下降。从这三个层级关系来看, 翻译的目的性法则既是决定翻译方法的首要法则, 也是翻译中应该遵循的最终法则。李悦名在交际翻译理论的指导下, 从词汇、句子和语境三个层面对文本进行了分析, 探讨了增加注释、句子重组分译等方法, 以期能更好地将交际理论运用于旅游文本英译实践[3]。

### 3. 开封旅游景点简介英译错误

根据弗米尔的目的论, 以及通过开封旅游景点简介英译的调查研究, 发现其主要存在三种层面的问题, 即语言翻译问题、语用翻译问题以及文化翻译问题。本章节也将从这三个层面着手去分析翻译中的错误之处。

#### 3.1. 语言翻译层面

首先反应在词汇层面, 由于译者或者打字员的疏忽, 开封旅游景点简介中存在许多拼写错误, 措辞不当等问题。这种现象会给外国游客留下不好的印象, 给景区带来游客流失的问题。

例 1: 精确的洞悉每位游客的欢乐需求, 所提供的综合旅游服务涵盖食、住、行、游、购、娱等方面。

T: With the precious understanding of tourist' requirement for entertainment, our comprehensive tourism service includes food, accommodation, traveling, tour and shopping etc.

这句话中翻译错误的是“tourist”一词的所有格形式。正确的所有格形式应该是“tourist's”, 而译者错用了“tourist”。景点介绍是外国游客了解景点的第一步, 所以译者在翻译过程中要认真。

例 2: 铁塔

T: Iron Tower [4]

这个翻译存在的问题是把“塔”翻译成了“tower”。当看到“铁塔”这个词语时, 外国游客会认为铁塔是一个由铁建成的狭窄建筑, 或者类似埃菲尔铁塔的东西。事实上, 铁塔是一个 13 层, 八角形的建筑, 完全是用釉面砖建造的。它被称为铁塔的原因是, 从远处看上去颜色像铁。而“tower”是一种没有层次的建筑, 因此, 我觉得这里的塔应该翻译成“pagoda”。

#### 3.2. 语用翻译层面

开封景区简介翻译中的语用翻译错误多由文化术语引发。文化术语是指存在于某种文化中的特殊词语或表达方式。开封这个拥有两千多年历史的城市, 有大量的文化术语。

例 3: 作为中国著名古都河南开封的一座大型历史文化主题公园, 清明上河园占地 600 亩。

T: As a large-size theme park of the culture and history of Song Dynasty. The Millennium City Park covers an area of 600 mu [5].

这句描写中有两个文化名词: “宋”和“亩”, 这两个名词在中国文化中是独一无二的, 但对外国游客来说是陌生的。如果没有确切的年份, 外国游客是不知道具体时间和年份的。并且外国游客也不知

道一亩有多大, 如果译者不考虑译入语读者之前的知识、需求和期望, 只是将文化术语逐字翻译成译入语, 那么对源文化背景知识知之甚少的译入语读者是无法理解译文的。

### 3.3. 文化翻译层面

诺德认为每种文化都有自己的习俗和规范来指导人们的语言和非语言行为。文化翻译问题是由两种文化习俗和规范的差异引起的[6]。由于审美偏好、文化、思维模式和习俗的不同, 中英文景点介绍存在很大差异。译者应关注目标读者的阅读习惯, 以达到景点介绍的目的。开封景点介绍的文化翻译问题主要体现在两个方面: 华丽的描述和引自中国古典文学作品[7]。

例 4: 宣德殿、宣和殿、拂云阁、九龙桥, 令人叹为观止的北宋皇城, 瑰伟气魄, 风发风流, 壮丽壮观……

T: With Xuande palace, Xuanhe palace, Fuyun pavilion and Kowloon Bridge, the magnificent, graceful and spectacular imperial city of Northern Song Dynasty makes people acclaim as the acme of perfection.

在中文版本中, 四字词语的使用使语言具有强烈的韵律, 诗意的语言给中国读者留下了很大的想象空间, 满足中国读者的阅读习惯。而英译本中, 使用“magnificent, graceful and spectacular”有点多余和夸张的意味, 更不用说美感了。

例 5: 深秋时节, 万物一片苍凉, 唯有菊花争奇斗艳。真可谓是“枫叶梧青落, 霜花菊白堆”。

T: In the late fall, the chrysanthemums are flourishing while the other plants are gradually fading. The emperor Qianlong in Qing Dynasty said, “When the leaves of maple tree are falling, the flower of the chrysanthemum is blossoming.”

引用乾隆皇帝的诗句, 本来是对金秋十月美好景色的描写, 也是用这句话来强调菊花的文化价值, 以激起游客的好奇心。而英译本只是将本句诗的表面意思直译出来, 因此, 对于英语读者来说, 所提供的有用信息并不多, 语言也不诗意, 并不能给外国游客留下一个好印象。

## 4. 目的论视角下开封景区简介的英汉翻译策略

弗米尔提出, 目的论的基本原则是翻译策略是由目的语篇的目的所决定的。也就是说, 在翻译过程中, 译者要根据译文的预期目的来选择翻译策略[8]。通过上述的分析, 我们得知开封旅游景点简介的目的是向外国游客介绍开封的美丽风景和文化, 以吸引他们来此观光游览。为了达到这一目的, 译者必须在译文中实现原文的信息功能, 吸引更多游客。因此, 译者在翻译的过程中要根据目标读者的阅读习惯进行相应的调整, 实现不同的目的语言。

### 4.1. 增译法

增译法是指在文化用语的基础上增加超出目标读者文化背景知识范围的信息, 以促进读者的理解。景点介绍的翻译是为目标读者提供有用的及相关的信息, 以吸引更多的游客。另一方面, 中西方文化体系之间存在着巨大的文化差异, 会给交际带来障碍[9]。为了使译入语的读者能够清晰、流畅地理解译文, 译者应该在译文中增加额外的信息。增译法要求译者具有跨文化意识和对原文的正确理解, 从而注意到被原文忽略的信息。

例 6: 清明上河园占地 600 亩。它是依照北宋著名画家张择端的传世之作《清明上河图》为蓝本建造的。

T: The Millennium City Park covers an area of 600 mu (about 98 acres). It is reconstructed based on the painting “The Qingming Festival on the Riverside”, which was painted by the outstanding painter Zhang Zeduan in the Northern Song Dynasty (960-1127 A.D.) [10].

本段话中的中文面积单位“亩”和时间单位“北宋”对于外国人来说是非常陌生的, 如果没有括号中的附加信息, 目标读者就不知道清明上河园的确切面积和时间。通过在原文的基础上增译, 目标读者可以对原文有一个清晰的理解, 了解更多旅游景点的历史背景和信息。

#### 4.2. 省略法

在描写风景名胜时, 中国作家喜欢使用华丽的词藻以及中国古典文学作品中的语录。对于中国读者来说, 华丽的文笔可以在读者心中形成一个美丽生动的形象, 加深他们对经典的印象。由于外国读者喜欢简洁明了的写作风格, 一些华丽的词语和引用可能并不能给他们提供有用的信息[11]。与此同时, 汉语中一些传播价值不大的特殊用语, 外国游客并不熟悉。因此, 在翻译过程中, 译者应省略一些无意义的信息, 使译文简洁明了, 符合目标读者的阅读习惯和思维方式, 否则将失去兴趣。

例 7: 景区内古树参天, 奇花异草, 景色宜人, 绿化面积达到 95%以上。

T: There are large quantity of ancient trees, exotic flowers and rare herbs planted in the scenic spot, which form beautiful and pleasant scenery. The green area is more than 95 percent.

在中文版本中, 成排比的四字短语都是用来形容景区大片的绿地和美丽的风景。同时, “风景秀丽”和“景色宜人”功能上相似。为了给目标读者一个清晰简洁的描述, 译者只需要选择对目标读者有用的信息即可, 而不是逐字翻译。

#### 4.3. 改译法

改译法是指在不影响原文和文本信息的情况下, 对原文进行修改和调整, 以迎合目标读者的阅读习惯。根据目的论, 源文本只是“信息的提供”。译文的预期目的决定了内容的安排和选择。汉语和英语在表达方式和语言结构上有很大的不同。仅从字面上翻译中文景点简介的话, 对于外国游客来说理解存在一定困难。因此, 为了更好地理解目标读者, 需要在内容和形式上对源文本进行改译。

例 8: 此外, 公园还在保护好古树古木的基础上, 进行了大量的绿化美化……

T: On the basis of preserving the ancient and well-known trees, the gardeners had a lot of trees planted in the park and got it beautified [12].

在汉语表达中, 说“公园进行了大量的绿化美化”是可以接受的, 而在英语中情况就不一样了。对于外国游客来说, 花园是不能种树的, 也不能美化。这种情况就要求译者对原文内容进行改译。译者应在正确理解的基础上找出句子真正的主语, 并将其添加到译文中。

#### 4.4. 直译法

中国一些景点的名字非常生动, 根据其名字就能想象出其建筑的风格。生动的名字可以成功激发原文读者的审美反应。这时, 景点名称就可以直接翻译成英文, 这样读者就会产生更加浓厚的兴趣, 吸引更多外国游客。同时, 翻译时还要避免名称过于冗长, 否则就会适得其反。

例 9: 千手千眼观音

T: The thousand-hands and thousand-eyes Avalokitesvara.

“千手观音”这个中文名称在读者心中留下了生动的印象。源文读者无疑会认为它指的是千手千眼的观音菩萨。“千手千眼观音”的直译也给外国游客留下了深刻的印象。



## 5. 结语

翻译不仅是一种交流手段,也是一种文化传播方式。因此,在介绍开封旅游景点时,译者既要把源文本的旅游信息传递给目标读者,也要把源文化传递给目标读者。由于中文和国外的文化体系存在很大差异,开封市景点介绍的一些内容和语言结构对于外国游客来说很难理解。目的论认为,翻译是一种有目的的活动。译文的形态和译者所采用的翻译策略是由译文的预期目的所决定的。为了吸引更多的外国游客来开封旅游,向他们介绍中国的文化,在翻译过程中需要运用不同的翻译策略,以达到译文的预期目的和功能。开封旅游景点简介的英译要以读者为导向,通过分析开封景点简介翻译中存在的大量问题,提出了产生错误的原因。因此,译者在选择翻译策略时应综合考虑翻译需要,采取相应的翻译方法,比如增译、省略、改译和直译等。但是本篇论文仅举了个例,对开封景点简介的英译研究还不够完善。希望后续的研究可以进一步拓展,多方面相结合,使研究更加可靠。也希望能够提升开封旅游景点简介英译文本的质量并促进开封旅游业的发展。

## 基金项目

“新文科、大外语”背景下理工科高校“国家一流专业”英语专业建设改革与实践,项目编号:2022JGB208。

## 参考文献

- [1] 张蕾蕾. 目的论三原则视角下旅游文本的英译研究——以河南省旅游景点为例[J]. 英语广场, 2023, 227(11): 15-18.
- [2] 袁森, 王丹. 功能目的论指导下的旅游文本英译——以东莞可园人物简介为例[J]. 现代商贸工业, 2021, 42(35): 48-49.
- [3] 李悦名. 交际翻译理论指导下的旅游文本的英译[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京邮电大学, 2020.
- [4] 屈春山. 开封旅游指南[M]. 北京: 中国旅游出版社, 1988.
- [5] 赵贝西. 从目的论角度看旅游景点资料的翻译——以开封为例[J]. 英语广场, 2016(6): 44-45.
- [6] Nord, C. (1991) *Text Analysis in Translation*. RODOPI, Amsterdam and Atlanta.
- [7] 贾顺厚. 英译旅游材料中的文化处理[J]. 山西大学学报(哲学社会科学版), 2002, 25(4): 90-92.
- [8] Vermeer, H.J. (1989) *Skopos Translation Commission*. Heidelberg University, Heidelberg.
- [9] 陈刚. 旅游英汉互译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [10] 程卫进, 宋航. 开封清明上河园文旅融合发展探讨[J]. 人文天下, 2020, 172(14): 11-15.
- [11] 张宁. 旅游资料翻译中的文化思考[J]. 中国翻译, 2000(5): 54-56.
- [12] 杜宇. 目的论视角下的开封旅游景点简介英译研究[D]: [硕士学位论文]. 郑州: 河南大学, 2013.